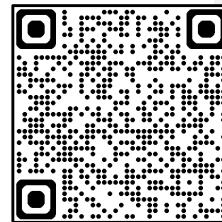




たげんごばん ちょうせい
多言語版 町税のしおり

A Guide to Municipal Taxes

えいごばん
(英語版 English)



斜里町役場では、道路・公園をつくり、ごみの処理、消防や救急活動などみんなさんの生活を支えるため、色々な仕事をしています。これらの仕事をするには、みなさんが払う「町税」が必要です。この「町税のしおり」は、斜里町に住んでいる外国人のみなさんが「町税」について知り、正しく払うことができるようわかりやすくまとめたものです。

The town of Shari provides a range of services, such as maintenance of roads and parks, garbage collection, firefighting and emergency service to sustain your daily lives. To undertake such work, the “municipal taxes” you pay to the town are needed. This guide has been created so that foreign residents of Shari can easily understand about the “municipal taxes” and pay their taxes correctly.

■ 目次 Table of Contents

| | | |
|-----------------------|---|----|
| 1 町税について | Municipal Taxes | 1 |
| 2 町民税・道民税 | Municipal and Prefectural Inhabitant Taxes | 2 |
| 3 国民健康保険料 | National Health Insurance Premium | 6 |
| 4 軽自動車税 | Light Motor Vehicle Tax | 8 |
| 5 固定資産税 | Fixed Asset Tax | 11 |
| 6 税金は納期限までに払うことが決まりです | Paying your taxes by the due date is a civic duty | 11 |
| 7 町税の証明書について | Tax Certificates | 14 |
| 8 町税カレンダー | Calendar of Payment Terms of Municipal Taxes | 16 |
| 9 税についての問い合わせ先 | Inquiries about Taxes | 17 |
| 10 出国するときの税金の支払いについて | (Paying Taxes When Leaving Japan) | 18 |

1 町税について (Municipal Taxes)

■ 町税は何に使われているの？

- 町税とは、町に払う税金のことです。
- 斜里町役場では、道路の整備やごみの処理のための費用などを「税金」としてみなさんから集めています。
- 町に集められた「税金」は、わたしたちが安心して暮らせる社会のために使われます。

■ What do the municipal taxes pay for?

- The municipal taxes are local taxes paid to the town.
- The town collects taxes from its residents to pay for a variety of services, such as maintenance of roads and garbage collection.
- The taxes collected are used to create a society where we can live a safe and comfortable life.

(安心して道を歩けるね！)

You can walk without worry!



(まちがきれい！)

Streets are spotless!



(すぐに救急車が来た！安心！)

Rapid ambulance response!
No need to worry!



■ もし税金がなかったらどうなるの？

If there are no taxes?



(道路に穴！危ない！)

A pothole! Watch out!



(ごみが回収されない！)

A pile of uncollected garbage!



(おなかが痛い！どうしよう！)

Sharp stomach pain!
What should we do?



2 町民税・道民税

(Municipal and Prefectural Inhabitant Taxes)

町民税・道民税とはなんでしょうか。

- 町民税・道民税とは、1月1日に住んでいる市町村に払う税金です。
- 働いている人など一定以上の収入があるときに払わなければなりません。
- 町民税・道民税は、前の年に働いて得た収入にかかります。日本に来た初めの年はかかりません。
- 町民税・道民税を払う必要があるか、いくら払うかは前年の1月1日から12月31日までの収入や控除などの金額で決まります。

■ Municipal and Prefectural Inhabitant Taxes

- They are local taxes you pay to the municipality where you resided as of January 1.
- Salaried workers and anyone else who earned income exceeding a certain amount during the previous year need to pay these taxes.
- Municipal and Prefectural Inhabitant Taxes are levied on the income you earned in the previous year. You are exempt from the taxes in the year you newly arrived in Japan.
- Individuals subject to tax liability as well as the amount of taxes due are determined based on the amount of income earned from January 1 through December 31 of the previous year and the amount of deductions, among others.

今年の町民税・道民税がかかるかどうかチェックしてください！

Check if you need to pay Inhabitant Taxes for this fiscal year.

→ はい Yes

----> いいえ No

今年の
1月1日に
日本に
住んでいた
You resided
in Japan as
of January
1 of this
year.

前年の年に日本で
働いていた
You worked in
Japan in the
previous year.

前年の年の
収入が
103万円より
多かった
Your income of
the previous
year exceeded
1,030,000 yen.

今年の1月1日は
斜里町に
住んでいた
You resided in
Shari as of
January 1 of
this year.

町民税・道民税
がかかる年には
がかかる6月に
斜里町から納税
通知書が届く
A tax notice for
this fiscal year
will be sent to
you in June
from the City
Office

今年は町民税・道民税がかかりません
You are tax-exempt for this fiscal year.

今年の1月1日に住んでいた
別の市町村から納税通知書が届く
A tax notice will be sent to you
from the municipality where you
resided as of January 1 of this
year.

- 町民税・道民税の申告について
- 1月1日に斜里町に住んでいた人は、毎年3月15日までに、前の年の収入を斜里町に申告しなければなりません。
 - 正しく申告することで、町民税・道民税の税額が安くなることがあります。
 - 在留資格の更新などに必要な税証明書や納税証明書の発行には、必ず申告が必要です。前の年に収入がなかった人でも必ず申告してください。
- <町民税・道民税の申告が必要ない人>
- 税務署で所得税の「確定申告」をした人
 - その年の1月1日に日本に住んでいなかった人
 - 前の年の1月1日から12月31日まで同じ会社から給料をもらっていた人
 - 申告が必要かどうかわからないときは、税務課課税係(17ページ)に相談してください。

■ Declaration of inhabitant taxes

- Anyone who resided in Shari as of January 1 has to submit a declaration of the income of the previous year by March 15 each year.
- The amount of Inhabitant Taxes may be reduced by filing a correct declaration.
- To obtain Taxation and Tax Payment Certificates required for immigration procedures, such as an extension of the duration of stay, you must submit a declaration of the income. Even if you had no income during the previous year, please make sure to do that.

<Individuals who need not submit the declaration>

- Those who have filed an income tax return with the tax office.
- Those who did not reside in Japan as of January 1 of the given year.
- Those who received their salaries from only one employer between January 1 and December 31 of the previous year.
- If you are not sure about whether to file a tax return, please inquire with the Municipal Tax Division (see p.17).

■ 町民税・道民税の払いかた

- 町民税・道民税の払いかたは、2つあります。
- ①特別徴収・・・会社があなたに払う給料から事前に町民税・道民税を預かって、あなたに代わって町民税・道民税を町に払う方法です。会社から給料をもらっている人は、特別徴収で払うのが決まりです。
- ②普通徴収・・・斜里町から届く納付書(税金を払う紙)を使って自分で払います。

■ How to pay Municipal and Prefectural Inhabitant Taxes

- Inhabitant Taxes are collected in two ways:
 - Special collection: Your employer withholds the taxes from your salaries and pay them to the town on your behalf. Salary earners are required to pay in this way.
 - General collection: You pay the taxes by yourself using payment slips sent from the Town Office.
- For procedures and locations for tax payment, please refer to the next page.

ちょうみんぜい どうみんぜいのうせいつうちしょ ふうどう
町民税・道民税納稅通知書(封筒)

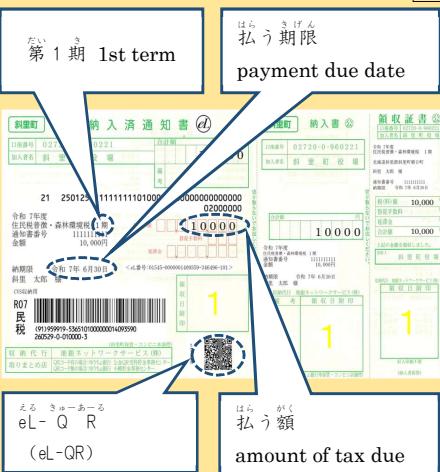
Notice of Municipal and Prefectural Inhabitant Tax (Envelope)



- A tax notice is mailed in June every year to those whose inhabitant taxes are not withheld from their monthly salaries. Upon receipt of the notice, please check the documents enclosed right away.
- Please pay the taxes by the due date at banks, convenience stores or post offices using a payment slips enclosed.

封筒の中に入っている納付書(支払用)

Payment slips (for tax payment) enclosed in the envelope



納付書は「第1期」「第2期」「第3期」の3枚入っています。

- 「第1期」～「第3期」の納付書は1年分の町民税・道民税を3回に分けて払うためのものです。
- ページの町税カレンダーを見て、必ず納期限までに払ってください。
- eL-QRやバーコードを読み込むことで、クレジットカード納付や、スマートフォンアプリでの納付ができます。

- Three payment slips for 1st to 3th terms are enclosed.
- Pay taxes in three installments using the slips.
- Please make sure to pay taxes by the due date, checking "Tax Payment Calendar" on page 16.
- By reading the eL-QR with your mobile phone camera, you can pay taxes by credit card or by mobile payment app.

■ 出国するときに必要な手続き

<会社に勤めている人>

- ・ 払ってない税金があるときは、納期限前（税金を払う期限より前）でも全額払ってから出国してください。
- ・ 会社があなたの給料から税金を引いて払っていたときは、会社をやめると分かった時に税務課課税係（17ページ）に相談してください。

<会社に勤めていない人>

- ・ 出国により、納付書の受け取りや税金を払うことができない人のために、「納稅管理人制度」があります。納稅管理人は、あなたに代わり日本で納稅通知書の受け取りや税金を払う人のことです。
- ・ 日本から出國するときは、事前に必ず手続きをしてから出國してください。
- ・ 詳しくは、税務課課税係（17ページ）に相談してください。

■ What to do before departing from Japan to relocate abroad

<For company employees>

- ・ Please pay any unpaid taxes in full before your departure.
- ・ If your inhabitant taxes have been withheld from your salary on a monthly basis to date, please consult with the Municipal Tax Division (see p.17) immediately after you have decided to leave your place of employment.

<For those not employed by a company>

- ・ When you leave Japan before receiving a tax notice and paying your unpaid taxes, you must name a tax agent, who administers your tax affairs on your behalf.
- ・ Please be sure to complete the above procedure before your departure. For details, please contact the Municipal Tax Division (see p.17).

3 国民健康保険料

(National Health Insurance Premium)

■ 国民健康保険とはなんでしょうか。

- 斜里町に住んでいる人は、斜里町で国民健康保険に入ります（社会保険など会社で健康保険に入る人は除きます）。
- 住民登録をしていて、在留期間が3か月より長い期間日本にいる人は、社会保険などに入っている人のを除いて、赤ちゃんからお年寄りまで全部の人が国民健康保険に入らなければなりません。
- 国民健康保険に入ると、一人一枚、**健康保険証**がもらえます。
- 病気やけがをしたとき、病院で健康保険証を出すと少ない金額で、病院にかかることができます。
- 健康保険証は、使える期限があるので、注意してください。

■ National Health Insurance

- Any resident of Shari, except for those covered by Employees' Health Insurance, must enroll in National Health Insurance (NHI) at the Town Office.
- All foreign nationals who have registered as a resident of Shari and who are expected to reside in Japan for more than three months—from infants to elderly people—, except for those covered by Employees' Health Insurance are required to join NHI.
- Upon enrollment in NHS, you will be issued a health insurance card.
- Health insurance card holders can receive medical treatment of illness or injury at low cost.
- Please note that your health insurance card has a validity period.

■ 国民健康保険の保険料について

- 国民健康保険に入ると、国民健康保険料を払わなければなりません。
- 国民健康保険料は、前の年の1月1日から12月31日までに支払った収入で金額が決まります。

■ National Health Insurance Premium

- Following enrollment in NHS, you need to pay National Health Insurance Premium.
- The tax amount is calculated based on the amount of income earned from January 1 through December 31 of the previous year, among others.

■ 国民健康保険料の申告について

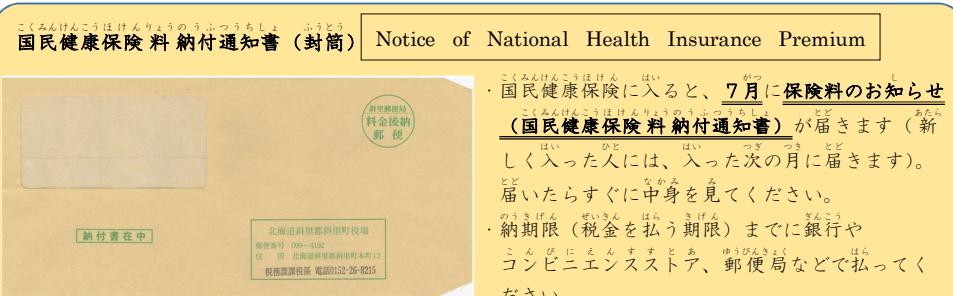
- 国民健康保険料を正しく計算するため、学生や働いていない人も所得の申告が必要です（3ページの「町民税・道民税の申告について」を見てください）。ただし、すでに所得税の確定申告や町民税・道民税の申告をした人や、職場が給与支払報告書を税務課課税係へ提出している人は申告の必要はありません。

■ Declaration of income related to National Health Insurance Premium

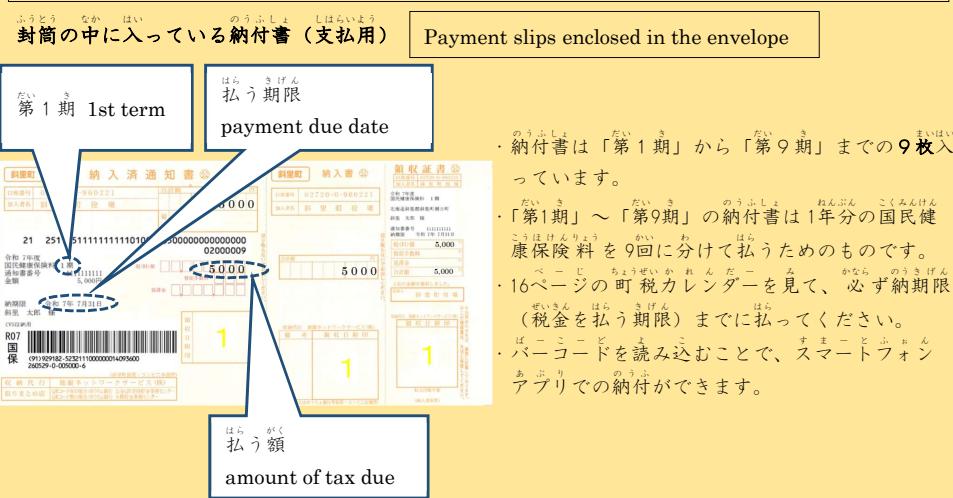
In order that we can calculate the amount of National Health Insurance Premium accurately, students and individuals not in employment are required to submit a declaration of income, too (see p.3).

Individuals who have filed an income tax return or submitted a declaration of inhabitant taxes and those whose tax and wage report has been submitted to us by their employer need not do that.

■ 国民健康保険料の払い方 How to pay National Health Insurance Premium



- A notice of National Health Insurance Premium is mailed to NHI members in July every year. (When you newly join NHI, you will receive the notice in the month following the month in which you enroll in NHS.) Upon receipt of the notice, please check the documents enclosed right away.
 - Please pay premium by the due date at banks, convenience stores or post offices using payment slips enclosed.



- Nine payment slips for 1st to 9th terms are enclosed.
 - When paying in nine installments, please use the latter.
 - Please make sure to pay by the due date, checking “Tax Payment Calendar” on page 16.
 - By reading the eL-QR with your mobile phone camera, you can pay by credit card or by mobile payment app.

けいじどうしゃぜい 4 軽自動車税 (Light Motor Vehicle Tax)

■ 軽自動車税とはなんでしょうか。

- ・**4月1日現在**にバイクや軽自動車（排気量660 cc以下）などを持っている人が払う税金です。
- ・4月2日以降に廃車・名義変更をしたときでも、1年分の軽自動車税の全額を払う必要があります。
- ・軽自動車税の税額は、車の種類によって違います。詳しくは、税務課課税係（17ページ）に連絡してください。

■ Light Motor Vehicle Tax

- ・This tax is levied every year on those who own motorcycles, light automobiles (660 cc or less), or other motorized light vehicles as of April 1.
- ・Even when you dispose of your vehicle or transfer its ownership on or after April 2, you will be required to pay your tax for the whole year.
- ・Each vehicle has a differential tax rate, depending on its type. For details, please contact the Tax System Division (see page 17).

■ 軽自動車税の申告について

- ・軽自動車を廃車するとき、人にあげるとき、売るとき、転出するとき、盗まれたときには、次のページのとおり必ず申告してください。
- ・申告をしないと、いつまでも軽自動車税がかかります。

■ Notification

- ・You must notify the relevant office listed in the table below of the disposal, gift, sale or theft of your vehicle, and when you move out of Shari, following the steps in the next page.
- ・If you fail to do that, you will remain subject to tax liability.

| 車の種類 Type of Vehicle | 申告するところ Where to notify |
|---|---|
| 原動機付自転車 (125 cc以下) Motorized bicycles (125 cc or less) | 斜里町役場 税務課 課税係 (1階6番窓口) Tax System Division of the Town Office (1st fl. C6) 斜里郡斜里町本町12番地 12, Honmachi-Shari Town, Shari County ☎0152-26-8215 |
| 小型特殊自動車 (トラクターなど) Small-sized special vehicles (tractors, etc.) | 斜里町役場 税務課 課税係 (1階6番窓口) Tax System Division of the Town Office (1st fl. C6) 斜里郡斜里町本町12番地 12, Honmachi-Shari Town, Shari County ☎0152-26-8215 |
| 特定小型原動機付自転車 (電動キックボードなど) Specific small-sized motorized bicycles (e-scooters, etc.) | 斜里町役場 税務課 課税係 (1階6番窓口) Tax System Division of the Town Office (1st fl. C6) 斜里郡斜里町本町12番地 12, Honmachi-Shari Town, Shari County ☎0152-26-8215 |
| 軽自動車 (軽四輪・軽三輪) Light motor vehicles (light automobiles, motor three-wheelers, etc.) | 軽自動車検査協会 北見事務所 Light Motor Vehicle Inspection Organization, Kitami Branch Office 北見市東三輪3丁目25番の17 3-25-17, Higashi-miwa, Kitami-city ☎050-3816-1769 |
| 二輪の軽自動車 Two-wheeled light motor vehicles | 北見地区自家用自動車協会 Hokkaido District Transport Bureau, Kitami Branch Office 北見市東三輪3丁目25番地6 3-25-6, Higashi-miwa, Kitami-city ☎0157-24-6271 |
| 二輪の小型自動車 Two-wheeled small-sized motor vehicles | 北見地区自家用自動車協会 Hokkaido District Transport Bureau, Kitami Branch Office 北見市東三輪3丁目25番地6 3-25-6, Higashi-miwa, Kitami-city ☎0157-24-6271 |

コメントの追加 [日本語1]: Tax System Division と Tax Payment Division が混在しています。なお、最後のページでは Taxation Section, Tax Affairs Division という表現もありました。すべて正しいのですが、いずれかに統一した方がよいかと思います。

コメントの追加 [日本語2R1]:

- **自動車税とはなんでしょうか。**
 - ・ 排気量660 ccを超える自動車には自動車税がかかります。
 - ・ 自動車税については、オホーツク総合振興局 税務課 (☎0152-41-0615) に聞いてください。

■ Automobile Tax

- This tax is levied on owners of automobiles with displacement of over 660 cc.
- As for this tax, please inquire with the Automobile Tax Office (phone: 0152-41-0615).

■ 軽自動車税の払い方 How to pay Light Motor Vehicle Tax

軽自動車税納税通知書(封筒) Notice of Light Motor Vehicle Tax (Envelope)



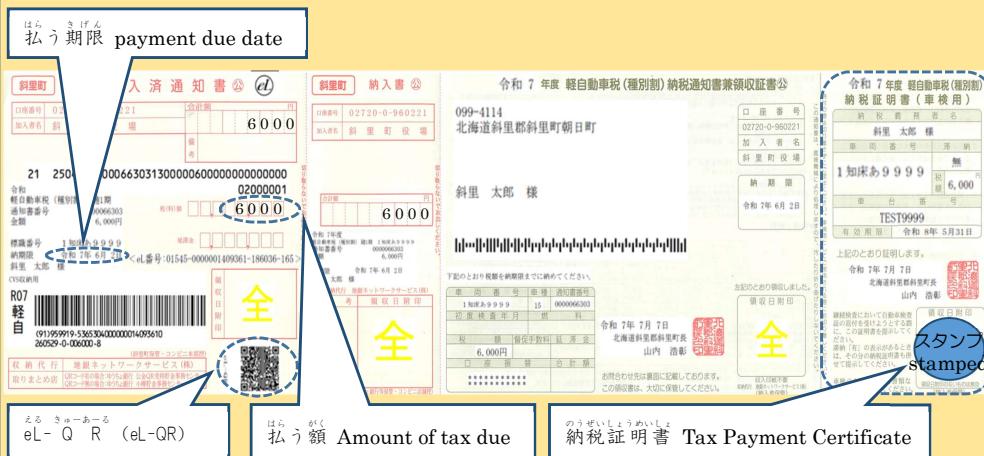
・ 軽自動車税の納税通知書は、毎年5月の初めに届きます。届いたらすぐに中身を見てください。

- The notice is mailed to you from the town Office in early May every year. Upon receipt of the notice, please check the documents enclosed right away.

封筒の中に入っている納付書(支払用)・納税証明書(車検用)

Payment slip (for tax payment)

and Tax Payment Certificate form (for vehicle inspection) enclosed in the envelope.



・ 納付書を銀行やコンビニエンスストア、郵便局などに持っていき、納期限(税金を払う期限)までに必ず払ってください。
・ 二輪の小型自動車(排気量250ccを超えるバイク)には、車検があります。車検を受けるときに納税証明書が必要です。納税証明書は、納付書に付いていて、税金を払うと、スタンプを押してもらいます。それを車検のときに持っていってください。

- Please make sure to pay the tax by the due date at banks, convenience stores or post offices using the payment slip.
- Light automobiles and two-wheeled small-sized motor vehicles (motorcycles with displacement of over 250 cc) must undergo vehicle inspection regularly. At the time of vehicle inspection, the Tax Payment Certificate may be required. Upon payment of the tax, the Tax Payment Certificate form attached to the payment slip will be stamped. When having your vehicle inspected, please take the certificate stamped.

5 固定資産税 (Fixed Asset Tax)

■ 固定資産税とはなんでしょうか。

- ・1月1日に斜里町にある土地や建物（固定資産）を持っていいる人が払う税金です。
- ・持っている固定資産の価格をもとに税額が決まります。詳しくは、税務課 課税係（17ページ）に連絡してください。

■ Fixed Asset Tax

- ・ This tax is levied every year on those who own land, buildings, or depreciable assets (referred to collectively as “fixed assets”) in Shari as of January 1.
- ・ The tax amount is calculated based on the value of the fixed asset. For details, please contact the Fixed Asset Tax Division (see page 17).

6 税金は納期限までに払うことが 決まりです

(Paying your taxes by the due date is a civic duty)

■ 税金を払ってください

- ・税金は納期限（納付書に書いてある税金を払う日）までに払わなければいけません。
- ・税金は種類によって納期限が違います。
詳しくは、16ページの町税カレンダーを見てください。

■ Please pay your taxes.

- ・ You have to pay tax by the due date.
- ・ The payment due date differs depending on the type of taxes. For specific details, please refer to “Calendar of Payment Terms of Municipal Taxes” on page 16.

■ 税金を払う方法

<納付書を使って払うとき>

- ・届いた納付書を持って、コンビニエンスストア、郵便局、銀行、農協、漁協、斜里町役場会計課、ウトロ支所などの窓口で払ってください。

<口座振替で払うとき>

- ・銀行口座を持っている人は、「口座振替」(税金を払う日に登録した銀行口座から自動的に税金を払うようにすること)で払うことができます。納付書で払わないので、とても便利です。手続きは、銀行や郵便局などの窓口でできます。

<クレジットカードで払うとき>

- ・『地方税お支払サイト』で手続きをすると、VISA、Master Card、JCB、American Express、Diners Clubのクレジットカードを使っていつでも税金を払うことができます。手数料がかかります。
- ・金融機関、町役場、コンビニなどの窓口では、クレジットカードを使って払うことができません。

<スマートフォンアプリで払うとき>

- ・納付書に書いてあるバーコードやQRをスマートフォンのカメラで読んで払うことができます。
- ・PayPay、auPay、d払い、J-Coin、支払秘書などが使えます。
- ・スマートフォンアプリを使って払うと、領収証書は発行できません。

■ How to pay

<Payment with a payment slip>

- Please pay tax at banks, convenience stores, post offices, or the town's Tax Payment Division using a payment slip.

<Payment by account transfer>

- Those who hold a bank account can pay tax by account transfer. This is a convenient option whereby you can automatically make payments from your account without using a payment slip on the due date. You can apply to the Tax Payment Division, financial institutions or post offices for this payment procedure.

<Payment by credit card>

- Credit card holders of VISA, Mastercard, JCB, American Express or Diners Club can pay tax at their convenience by accessing the "Local Tax Payment Website". A handling fee is required.

You can not use this method at a financial institution, Town Office, or a convenience store.

<Payment by mobile payment app>

- You can pay tax by reading the bar code or QR on the payment slip with your mobile phone camera.
- The mobile payment apps you can use are PayPay, au Pay, D-Pay and J-Coin Pay and Shihrai Hisho, among others.
- No receipt is issued for payments made in this way.

■ 納付書をなくしたとき

- 税金を払うために必要な納付書をなくしたときは、納付書を作り直します。
税務課 収納係（17ページ）に連絡してください。

■ When you have lost your payment slips

- Upon your request, we will issue replacements. Please contact the Tax Payment Division (see p.17).

■ 税金を期限までに払わなかったとき

- 税金を期限までに払わないことを「滞納」といいます。
- 滞納すると、斜里町役場から督促状（「税金をすぐに払ってください」とお知らせする手紙）が届きます。
- 滞納すると、税金のほかに延滞金がかかりことがあります。
- 税務課 収納係に連絡をしないで、税金を納期限（税金を払う期限）までに払わないと、あなたの財産（給料・預貯金など）を差し押さえます。

■ What will happen if you do not pay tax by the due date

- Failure to pay tax by the due date is referred to as tax delinquency.
- We will send you a reminder urging your immediate payment.
- If you do not pay by the due date, you may be obliged to pay a delinquent charge as well.
- Failure to pay by the due date without discussing payment arrangements with the Tax Payment Division will result in seizure of your property (salaries, savings, etc.).

■ 税金を納期限までに払うことができないとき

- どうしても税金を納期限までに払うことができないときは、必ず税務課 収納係に連絡してください。

■ When you are struggling to pay tax by the due date

- If, despite all your efforts, you cannot pay by the due date, please make sure to contact the Tax Payment Division.

そ う た ん ま ど ぐ ろ
相 談 窓 口 Where to consult

斜里町役場 税務課 収納係（1階 6番窓口）

斜里郡斜里町本町12番地 ☎ 0152-26-8216 （窓口は平日の9:00～17:00まで開いています。）

Tax Payment Division of the Town Office (1st fl. C6, Phone 0152-26-8216)

12-Honmachi, Shari Town, Shari County (Open 9:00 am – 5:00 pm on weekdays)

7 町税の証明書について (Tax Certificates)

■ 課税証明書・納税証明書

- 課税証明書や納税証明書は、1年間に払った税金の額を証明するもので、在留資格の更新などのときには出入国在留管理局に提出します。
- 町税の証明書をもらうためには、町税・道民税の申告が必要です。前の年に収入がない人でも、必ず申告してください。

■ Taxation Certificate and Tax Payment Certificate

- These certify the annual amount of inhabitant taxes and the amount of taxes already paid, respectively. When you apply for an extension of your duration of stay, among others, the Immigration Services Agency will require you to submit these certificates.
- These certificates are issued to only those who have submitted a declaration of inhabitant taxes. Even if you had no income during the previous year, therefore, please make sure to submit it.

<証明書発行しているところ>

- 斜里町の町税の証明書は、下に書いてある窓口で発行しています。
- 町役場1階6番税務課窓口（時間は平日の9:00～17:00です。）
 - ウトロ支所窓口（時間は平日の9:00～17:00です。）

- マイナンバーカードを使って、コンビニエンスストアで「所得課税証明書」をとることができます。
- 利用できる場所は、セブンイレブン、ローソン、セイコーマートなどです。
 - 証明書は、本人のもので最新年度分のみです。
 - 「児童手当用証明書」は、コンビニエンスストアでは取れません。
 - 申告がない人など、コンビニエンスストアで税証明書を取れない場合があります。
 - 証明書を誤って取った場合は、返金できません。

(注意)

所得課税証明書を発行しているのは、その年の1月1日に住所があった市区町村です。
今、斜里町に住んでいても、1月1日に別の市区町村に住んでいたら、斜里町では証明書の発行はできません。

< Where to apply for tax-related certificates >

These are available at:

- Tax System Division (Town Office 1st floor C6, open 9:00 am – 5:00 pm weekdays)
- Utoro branch offices (Open 9:00 am – 5:00 pm on weekdays)

You can obtain Income Certificates and Taxation Certificates at convenience stores using your My Number card.

- Convenience stores offering this service: SEVEN-ELEVEN, LAWSON, FAMILY MART, MINISTOP, among others.
- You can obtain only your certificates for the current fiscal year.
- Income Certificates intended for Child Allowance are not available at convenience stores.
- Certain individuals including those who have not declare taxes cannot obtain these certificates at convenience stores.
- When you have applied for a wrong certificate, a handling fee will not be returned.

(Note)

Please note that these certificates are available at the municipality where you resided as of January 1 of the given year. For instance, if you resided in another municipality on January 1 of this year before moving to Shari, the Town is unable to issue them to you.

< 証明書を取るときに必要なもの >

自分の証明書が欲しいときは下に書いてある2つのものを持ってきてください。

【窓口】

①本人確認書類（在留カードやパスポート）

②現金300円（1通）

【コンビニエンスストア】

①マイナシバーカード

②現金300円（1通）

< Items required to apply at counters in the city office, among others >

- 1) Identity documentation (residence card, passport, etc.)
- 2) Payment (300 yen for one copy)

< Items required to apply at convenience stores >

- 1) My Number card
- 2) Payment (300 yen for one copy)

ちょうぜいかれんだー
8 町税カレンダー

(Calendar of Payment Terms of Municipal Taxes)

* 納期限 (税金を払う期限) はそれぞれの月の最後の日です。

* The payment due date is the last day of each month.

| 月 Month | ちょうみんせい 町民税・道民税 Municipal and Prefectural Inhabitant Taxes | こくみんけんこうほけんりょう 国民健康保険料 National Health Insurance Premium | けいじどうしゃぜい 軽自動車税 Light Motor Vehicle Tax | こていしさんぜい 固定資産税 Fixed Asset Tax |
|-----------------|--|--|--|---|
| 4月 April | | | | |
| 5月 May | | | せんきぶん 全期分 Lump-sum payment | だい 1 期 1st term |
| 6月 June | だい 1 期 1st term | | | |
| 7月 July | | だい 1 期 1st term | | |
| 8月 August | | だい 2 期 2nd term | | だい 2 期 2nd term |
| 9月 September | だい 2 期 2nd term | だい 3 期 3rd term | | |
| 10月 October | | だい 4 期 4th term | | |
| 11月 November | | だい 5 期 5th term | | だい 3 期 3rd term |
| 12月 December | だい 3 期 3rd term | だい 6 期 6th term | | |
| 1月 January | | だい 7 期 7th term | | |
| 2月 February | | だい 8 期 8th term | | |
| 3月 March | | だい 9 期 9th term | | |

9 税についての問い合わせ先 (Inquiries about Taxes)

| 内容 Description | 問い合わせ先 Contact | 電話 Phone |
|---|---|--------------|
| 町民税・道民税について Municipal and Prefectural Inhabitant Taxes | | |
| 国民健康保険料について National Health Insurance Premium | 斜里町役場 Town Office | 0152-26-8215 |
| 軽自動車税について Light Motor Vehicle Tax | | |
| 固定資産税について Fixed Asset Tax | | |
| 町税の証明書について Certifications on municipal taxes | | |
| 納税について Tax payment | 税務課 収納係 Tax Payment Division | 0152-26-8216 |
| 道税(自動車税など)について Prefectural taxes (Automobile Tax, among others) | オホーツク 総合振興局 Okhotsk Subprefecture | 0152-41-0615 |
| 国税(所得税など)について National taxes (Income Tax, among others)) | 税務署 Tax Office | 0152-43-2181 |
| (注意) 上記の問い合わせ先は日本語による対応のみとなっております。 | | |

Note: Please inquire in Japanese.

しゅっこく ぜいきん しはら 10 出国するときの税金の支払いについて (Paying Taxes When Leaving Japan)

■ 税金を払ってください

- ・ 払ってない税金があるときは、納期限前（税金を払う期限よりも前に）でも全額払ってから出国してください。
- ・ 出国後に斜里町から新たに税金が掛かる場合がありますので、「納税管理人制度」の手続きをしてから出国してください。納税管理人とは、あなたに代わり日本で納税通知書の受け取りや税金を払う人のことです。
- ・ 出国する年の1月1日に斜里町に住んでいた方は、前年の所得に応じて6月に個人住民税がかかります。納税管理人をお願いすることが出来ない場合は、出国前に予納金納付の手続きを行なう必要があります。
- ・ 税額は、後日、町から納付書をお送りするので、出国までの間に納めてください。
- ・ 予納金というのは、6月の通知が届く前に計算した税を支払う制度です。
- ・ 詳しくは、税務課 課税係（17ページ）に相談してください。

■ Please pay your taxes.

If you have any unpaid taxes, you must pay the full amount before departure, even if it is before the official due date.

After leaving Japan, you may still be subject to new taxes from Shari Town. Therefore, please complete the procedure to appoint a Tax Agent (Nōsei Kanrinin) before leaving. A Tax Agent is a person who, on your behalf, receives tax notices and pays taxes in Japan.

If you were living in Shari Town on January 1 of the year you leave Japan, you will be required to pay the Individual Resident Tax in June, based on your income in the previous year.

If you cannot appoint a Tax Agent, you must complete the procedure for Advance Tax Payment (Yonōkin) before leaving.

The tax amount will be calculated and a tax payment slip will be sent from the Town Office at a later date. Please make sure to pay it before your departure.

“Advance Tax Payment” is a system that allows you to pay your estimated taxes before the official tax notice is sent in June.

For more details, please contact the Tax System Division (see page 17).

memo